

胡适《藏晖室札记》誊清稿本述略

韩 进

内容摘要:胡适的留美日记从手稿本到通行印本之间,存在着一部主要经亚东图书馆编辑章希吕之手并由胡适审定的誊清稿本。誊清稿本中清晰地显示了哪些条目标题由胡适亲笔拟定,哪些正文经胡适删订修改。通过对这部誊清稿修订过程的追索和笔迹辨认,可以明确知晓日记付印之前的“加工者”为谁。这也是钩稽胡适不同时期学术思想变化与相关避讳事实的基础。

关键词:胡适 《藏晖室札记》 誊清稿本

《藏晖室札记》,又名“胡适留学日记”,是胡适在清宣统至民国间赴美时期的留学日记和札记。这部日记的手稿本现已影印出版,它第一次完整的排印本(上海亚东图书馆民国二十八年版),以及更名“胡适留学日记”之后的各种版本也都非常便于获得和利用。看过手稿影印本的人都知道,书中行文格式较为随意,段落不清。从这样一部稿本到现在我们看到的条目清晰、分则编录的排印本,是颇费了一番功夫的,可以说是一定程度的“再创作”^①。其中的主要贡献者是章希吕,并经胡适审读。章希吕是胡适的同乡加好友。他时任上海亚东图书馆编辑。受亚东图书馆的委派,并得到胡适夫妇的邀请,于1933年11月搬到胡适家中,一直居住到次年9月。主要是为亚东图书馆编辑整理胡适的稿件,包括《胡适文存》、《藏晖室札记》等。

章希吕在整理期间,发现了胡适宣统三年(1911)的日记,编为《藏晖室札记》第一卷。章希吕说这一卷是“袖珍本,字太小,为之另抄一份”^②。后面的几卷大概是就着原稿编辑的。到次年二月,因为《藏晖室札记》稿抄字潦草,难以

①该书出版时,胡适自言对于青年时期的思想历程并无避讳,“除了极少数(约有十条)的删削之外,完全保存了原来的真面目”。见胡适:《藏晖室札记·自序》,上海亚东图书馆出版社,1939年,第6页。

②章希吕著,章秋宜、徐子超选注:《希吕日记》,收入颜振吾编:《胡适研究丛录》,三联书店,1998年,第249页。

整理,章希吕决定“从卷六起重抄,带抄带整理”^①。章希吕誊抄、胡适审定的这部《藏晖室札记》誊清稿本今存华东师范大学图书馆,卷次是卷一、卷六至十七,正与章希吕所言相吻合。由于上文述及的原因,誊清稿本卷一的内容不见于手稿影印本。

章希吕的整理工作,主要有以下几项:条理分则,拟定每则小标题,把西文翻译成中文。除此之外,还校对并修改了部分文字和标点。分则及小标题使得新文本呈现出不同于原稿的面貌。这项工作的任务量是很大的。拟定标题对于章希吕来说,更不轻松。往往都是标题行先空着,再另行填补。誊清稿寄回亚东图书馆,再经编辑校对,校阅意见以朱笔眉批的方式书写,经采用后,亦改入正文。包括核对日记手稿和材料原件、日记中涉及到的引文出处原文,以及具体出版格式的指示。如卷六第三十二则“朝鲜文字母”眉批云:“朝鲜文字母请至日文排字房一问,如有买处就不需刻。”正文空行处写“另有朝鲜字在制版”一行^②。

章希吕这一阶段的稿件整理工作得到胡适的肯定和赞赏。由于亚东图书馆出版事务的安排问题,《藏晖室札记》并没有如期排印,拖后了几年。但核对章希吕整理稿和亚东版,可以知道整理稿中的编辑意见得到了完全的执行。按常理而言,稿件中的文字改订,即使是出自章希吕之笔,也应该是得到了胡适的认可而施行的。从书中胡适的亲笔批注和按语也可以知道,他是亲自参与到《藏晖室札记》的校改工作中的。但根据章希吕的日记,胡适每天都非常繁忙,常常无暇顾及《藏晖室札记》的定稿事宜。章希吕在改动书中所收胡适写给许怡荪的一封信时,就明言并未征询胡适本人的意见,“因他太忙,问无可问”^③。这样一来,相关材料修订的归属问题就更复杂一些。《藏晖室札记》清稿本中可以清晰地分辨胡适、章希吕等人的笔迹。这部清稿本的存在,就成为我们稽考其手稿本与通行本之间若干过渡材料归属权的重要材料。

—

《藏晖室札记》誊清稿本共十三册,每册一卷。毛装,封面用棕色厚牛皮纸,上墨书“藏晖室札记”。各册版式不一。第一册是日记,其余各册均为札记形式。根据《希吕日记》,《藏晖室札记》卷一(第一册)写定于1933年,卷六至卷末(第二至十三册)的誊写时间是1934年^④。章希吕先分则并誊录正文,有不少空行待补充的。抄完之后,再给胡适审阅。现把每册中胡适亲笔朱墨批注、增

①章希吕著,章秋宜、徐子超选注:《希吕日记》,第252页。

②胡适:《藏晖室札记》卷六,誊清稿本,第86页。

③胡适清稿本《藏晖室札记》第一册“六月十八日”日记“寄许怡荪”信上有粘签一张,云:“胡许通信原稿在长沙路,下面一信,校时可对原稿。里面有几字是我改的,未告知适兄。”(第64d页))

④章希吕著,章秋宜、徐子超选注:《希吕日记》,第249页。

删勾乙的情况,以及原本已写入誊清稿,后又遭划去的内容择要录出如下:

(一)第一册首卷卷端题“《藏晖室札记》卷一,一九一一年一月卅日至十月卅日”(第1页)。本册书写在“新月稿纸”上。“新月稿纸”是新月社主办的《新月》月刊的用纸。《新月》杂志于1928年3月创刊,1933年6月停办。胡适是新月社成员,《新月》杂志发起人之一。“新月稿纸”为绿格笺纸,每页十行,行二十字。开本高29.1厘米,阔21.8厘米。惟第64页为“胡适稿纸”,绿格,每页十行,行二十字,右边印“胡适稿纸,每页二百字”。开本较“新月稿纸”略小。

1. 开篇日记为胡适手书,云:

一九一一年一月卅日(星一)

辛亥元旦。作家书(母四)。

考生物学,尚无大疵。

今日《五尺丛书》送来,极满意。

今日有小诗一首:

永夜寒如故,朝来岁已更。层冰埋大道,

飞雪压孤城。往事潮心上,奇书照眼明。

可怜逢令节,辛苦尚争名。(第1页)

页上有眉批云:“《五尺丛书》(Five Foot Shelf),又名《哈佛丛书》(Harvard Classics),是哈佛大学校长伊里鸮(Eliot)主编之丛书,收集古今名著,印成五十巨册,长约五英尺,故有‘五尺’之名。”这段文字在亚东版中置于正文中,插入位置在誊清稿中有标明。“飞雪”中的“飞”字,墨笔圈改为“积”字。

2. “二月九日”日记中“夜赴 Editor 会”一句,胡适亲笔改英文为“学生会所举编辑人”。(第7页)

3. “二月十日”日记中有“医言吾右目 nearly perfect,惟左目乃一‘hit’”一句。“nearly perfect”改成“几完全无亏”,“乃一‘hit’”改成“甚近视,故右目实作两目之工作”。改动部分是胡适亲笔字迹。(第7页)

4. “二月十五日”日记原标题作“记诵威尔逊氏之讲演”,胡适把“记诵”二字涂改为“无忘”,“氏”改为“教授”。另有眉批数行云:“另行一律。仍用五号字。(补注)气象学教授威尔逊先生是日在班上说:‘世界气象学上有许多问题所以不能解决,皆由中国气象学不发达,缺少气象测候记载,使亚洲大陆之气象至今尚成不解之谜。今见本班有中国学生二人,吾心极喜,盼望他们将来能在气象学上有所作为。’大意如此。此条所记即指此。于今二十馀年,我与同班之王预君皆在此学上无有丝毫贡献,甚愧吾师当年之期望。所可喜者,今年有吾友竺可桢君等的努力,中国气象学已有很好的成绩了。一九三三年,十二月廿二夜记。”(第10页)均为胡适笔迹。

5. “三月廿四日”日记:

连日日所思维,夜所梦呓,无非亡国惨状,夜中时失眠,知恤纬之愁,是人情天理中事也。

“恤纬之嫠”四字，眉批改为“‘嫠不恤其纬，而忧宗周之陨’”，是胡适笔迹。（第25页）

6. “四月廿九日”日记：“读Emerson’s ‘Friendship’，甚叹其见解之高，以视倍根，真如刍狗之别。”“如刍狗”三字，胡适改为“有霄壤”。（第42页）

7. “五月四日”日记：

读倍根之《建筑》与《花园》(Building and Garden)，此如《墨子·经说》诸篇，皆述工作之事。（第44页）

句中“(Building and Garden)，此如《墨子·经说》诸篇”数字，胡适墨笔改为“两文”。

8. “五月八日”日记：“连日春来矣，百卉怒长，柳眼榆钱，天气骤暖。”“柳眼榆钱”四字，胡适亲笔改为“嫩柳新榆中”。（第45页）

9. “六月三日”记胡适该学期英文科免考，后加胡适亲笔括注：“每学期平均分过八十五分者得免大考。”（第56页）

10. “六月十八日”日记中记载了胡适差点成为基督教徒的一段经历，寥寥百馀字。胡适多次提起这段思想历程，觉得原来的记载太简略了，就在当天的日记后面附钞了一封写给章希吕的信。他在信中请章希吕帮忙找人书写自己纪念朋友的集句联：“长路漫浩浩，平原独茫茫。”亚东版则删去了对联十字，并下面一句“上款可书‘乐亭吾兄’，下款书‘弟胡适顿首遑挽’可矣”。（第64b、64d页）

11. “七月十一日”日记：

作《哭乐亭诗》成，三十韵：

人生趋其终，有如潮趣岸；前涛接后澜，始昏倏已旦。（此四句译萧士璧小诗第六十章）忽焉而襁褓，忽焉而童丱；逡巡齿牙衰，稍稍鬚鬓换；念之五内热，中夜起长叹。吾生二十年，哭友已无算。今年覆三豪，（粤乱，吾友二人死之，与乐亭而三也。山谷诗云“今年鬼崇覆三豪”）令我肝肠断。于中有程子，耿耿不可湮。挥泪陈一词，抒我心烦惋。惟君抱清质，沈默见贞幹。贱子亦何幸？识君江之畔。冉冉二三岁，相见亦殊罕。相逢但相向，笑语不再三。（与君交数年，闻君言未及百语也）似我澹荡人，望之生敬惮。方期崇令德，桑梓作屏翰。岂意吾与汝，生死隔天半！兰蕙见摧残，孤桐付薪爨。天道复何论，令我眚裂肝。去年之今日，我方苦忧患：酒家争索逋，盛夏贫无幔。已分长沦落，寂寂老斤鷄。君独相怜惜，行装助我办。资我去京国，遂我游汗漫。一别不可见，悠悠此长憾。我今居此邦，故纸日研钻。功成尚茫渺，未卜维与覿。思君未易才，尚如彩云散。而我独何为，斯世真梦幻！点检待归来，辟园抱瓮灌。闭户守残经，终身老藁苒。（第73-75页）

全诗是章希吕所抄。胡适划去“忽焉而襁褓，忽焉而童丱；逡巡齿牙衰，稍稍鬚鬓换”四句，以及“贱子亦何幸？识君江之畔。冉冉二三岁，相见亦殊罕。

相逢但相向，笑语不再三。（与君交数年，闻君言未及百语也）方期崇令德，桑梓作屏翰。岂意吾与汝，已分长沦落，寂寂老斤鸮。”数句。

又把“生死隔天半，兰蕙见摧残，孤桐付薪爨，天道复何论，令我眚裂肝”五句中的“见摧残”改成“竟早萎”，置于“一别不可见”之后。“悠悠此长憾”一句删掉。

12.“七月廿三日（星期）”日记中“余演说时常作鼻音‘m’声，亦不自觉，此是一病，宜改之”一句，由胡适亲笔改为“余演说每句话完时常作鼻音‘nn’声，亦不自觉，此是一病，今夜承友人相告，当改之”。（第79页）

13.“八月廿八日（星一）”日记云：“昨日寻思非著书不能贍家，拟于明日起著《德文汉诂》一书，虽亦金钱主义，然自信不致误人也。”胡适把“著书”二字改为“卖文”，“亦金钱主义”改为“为贫而作”。（第91页）

14.“九月廿七日（星三）”，胡适亲笔补充“Henry George’s ‘Progress and Poverty’”的中译文字“亨利乔治著《进步与贫家》”。（第104页）

（二）第二册卷端题“《藏晖室札记》卷六，民国三年八月十一日至九月廿二日”。绿格笺纸。十一行，行二十五字。开本高26.7厘米，阔19.1厘米。纸背衬亚东图书馆印书纸，印有“著者由本馆发行的译著：《胡适文存》、《胡适文存二集》、《胡适文存三集》、《神会和尚遗集》、《短篇小说》、《尝试集》、《先秦名学史（英文）》”等字样。

1. 第六则“本校夏课学生人数”正文文字由胡适手书。（第8页）所书内容在手稿本日记中是粘贴的英文简报^①。

2. 第二十七则后原有“威廉豪语：下一则见《纽约外观报》，深可玩味”一则，下空六行待补，但后又全部划掉。（第40页）手稿影印本中是一则英文剪报。

3. 第二十八则标题原作“雅各训子名言”，后经胡适改为“亚北特之自叙”。雅各亚北特是亚北特的父亲，正文内容是儿子自叙父亲训子名言两条。标题的改换只是角度的变化。（第40页）

（三）第三册为卷七，版式同上，阙首页。

1. 原第七则“刘季焯游波士顿摄影”删去，据原文文意尚要附缀“波士顿公家藏书馆之庭院”、“爱麦生坟”等六张照片。查影印手稿本，照片俱在。（第10、11页）

2. 第十四则“纽约美术院中之中国名画”，胡适对正文作如下修改：

删掉“五代顾洪忠（？）《醉归图》”；

“上有熙宁元年诏，乃伪诏也”，前一“诏”改为“敕”，后一“诏”改为“作”；

“十九年二月廿五日记”前增入“疑此像亦是伪品”；

“无上珍品”，改为“甚佳”；

^①胡适：《胡适留学日记》（手稿本）“1914年8月11日-9月22日”册，上海人民出版社，第4页。

末句“不知是真是贗”，改为“当是伪作”。(第24、25页)

3.第十九则标题原作“汉蒙先生演说‘李鸿章’”，胡适改为“《李鸿章自传》”。正文中“《李鸿章日记选录》”，改为“《李鸿章自传》(Memoirs of Li Hung-chang)”。(第35页)末尾胡适手书数语云：“数日后，余借得此书读之，果皆伪作也。因作书评呈汉蒙先生，请其寄与印行此书之书店。”(第36页)手稿影印本无此句。

4.第二十则“演说之道”为胡适手书，讲演说的八条规则。(第36页)查手稿影印本，实为英文剪报一则。

5.第二十六则标题原作“节录韦女士来函”，胡适朱笔修改为“法人刚多塞与英人毛莱之名言”。(第46页)

6.第四十四则标题“大同主义之先哲名言”，为胡适亲笔。(第78页)

(四)第四册卷端题“《藏晖室札记》卷八，民国三年十二月十二日至四年二月十四日”。版式同上。

1.第八则“好施财之富翁”，正文空行待补充。胡适改标题为“善于施财之富翁”，原正文空五行，亦由胡适朱笔补充。(第25页)文见亚东版。核之手稿影印本，亦为英文剪报。

2.原第十六则“诗人范戴客小影”删去。(第56页)

3.第十八则“《李鸿章日记》果出伪托”，胡适改“日记”二字为“自传”。(第58页)

4.第十九则标题“不一致”，胡适改为“矛盾”。(第58页)

5.第二十三则标题“拜伦诗”，胡适改为“裴伦论文字之力量”。(第62页)

6.第二十六则“□儿司不饰非”，胡适改为“西方学者勇于改过”。(第68页)

7.第二十八则标题“元结中兴颂”，胡适改为“三句转韵体诗”。(第69页)

8.第二十九则标题原阙，胡适拟题并书“罗素论战争”。(第71页)

(五)第五册卷端题“《藏晖室札记》卷九，民国四年二月十八日至六月七日”。绿格笺纸，每页十一行，每行二十五字。开本高28.1厘米，阔18.5厘米。

1.扉页胡适手书弗兰克林“你爱生命吗？”名言中英文各一段。

2.第一则标题“我之进德修业”，胡适墨笔改为“自课”。(第1页)

3.第九则标题“为祖国辩护之两封信”、第十则标题“投书的影响”，均为胡适亲笔。(第13、14页)

4.第二十二则末，胡适括注：“句读今改用通行标点。廿三年三月。”(第30页)

5.原第二十九则“署名‘深信英国非图私利者’之真姓名”，标题并正文均删掉，内容如下：

二十八日所记之自署“深信英国非图私利者”之投书，余作一书答之，彼见吾书，亦以书见寄。其真姓名为 Claude H. Valentine，自言“为德国人，生长柏林。此书本意冷嘲英人之假仁假义，每语后皆系以疑问符号

(?),记者不察,载其书而删其疑问号,故其语意,不类冷讽。”

此人自言热心于此战事之德奥□华一方面,欲与余交换意见,不知余虽不信英人之伪善,亦非联德派之流也。(第41、42页)

6.第四十二则标题“邓胥功之日本观”,“邓胥功”三字墨笔改为“留日学界”。(第65页)

7.第四十六“韦女士解释水能胜物之理”,胡适墨笔改为“五月六日辰□感想”。文记胡适五月六日清晨观山上瀑布泉水而悟老子“水利万物而不争”及“天下莫柔弱于水,而攻坚强者莫之能胜”诸语,后来跟韦莲司相与讨论的事情。(第67-68页)韦莲司是胡适交往密切的女性朋友。

8.第五十二则原题“蔼而梅腊城青年会电邀演说”,胡适改为“又作冯妇”。(第72页)

9.第六十九则标题“西人好学之精神”,胡适墨笔改为“两个最可敬的同学”。(第94页)

10.第七十则标题原阙,胡适墨笔填入“英国哲学家鲍生葵之言”。(第95页)

11.第七十一则标题并前数行之空,由胡适补写“日本议会中在野党攻击政府”云云。(第95页)查手稿本,其内容原为英文剪报。

12.第七十三则“秦少游词”正文末句原作“‘莺燕’本双声字,叠之音妙不可言喻,极似鸟语”。胡适亲笔于“叠”字后加一“用”字,下文改为“之音调甚佳”。(第98页)

13.第七十七则“山谷词带土音”正文中有胡适改动两处,“读如‘尤’字本韵”改成“为一类”,“则声近‘该’韵”改成“另为一类”。(第103页)

(六)第六册卷端题“《藏晖室札记》卷十,民国四年六月十二日至八月九日”。版式同前。

1.原第六则“杏佛叔永效《老树行》体断句”全文删去,文曰:

前作《老树行》,有“既鸟语所不能媚,亦不为风易高致”之语,侪辈争传,以为不当以入诗。杨杏佛(铨)一日戏和叔永《春日》诗“灰”韵,一联云:“既柳眼所不能媚,岂大作能燃死灰?”余大笑曰:“果然青出于蓝而胜于蓝。”盖杏佛尝从余习英文也。今晨(六月廿三日)叔永言见芙蓉盛开而无人赏之,为口占曰:“既非看花人能媚,亦不因无人不开。”亦效胡适之体也。余谓不如“既非看花人所能媚兮,亦不因无人而不开。”此一“所”字一“而”字,文法上决不可少,以“兮”字顿挫之,便不觉其为硬语矣。(第21-22页)

2.原第九则“盖贝尔女士赠影(七月八日)”标题并全文删去:

此下三图乃盖贝尔女士(miss Leona Gabel)所摄。昨日承女士寄赠,以其隽妙可喜,故以实吾札记。(第24页)

3.第十九则“妇女参政运动”标题并正文首段,胡适朱笔书写。(第48页)文

见亚东版。

4.第二十则中,胡适朱笔改 John Galsworthy 的中文译名“哥尔斯畏狄”为“高尔华绥”。(第48页)

(七)第七册卷端题“《藏晖室札记》卷十一,民国四年八月九日至十一月三日”。版式同前。

1.第一则标题“我之笔名”,改为“吾之别号”。(第1页)

2.第二十六则标题“韦儿”云云,为胡适朱笔补入。(第41页)

3.第三十七则“有些汉字出于梵文”,末一句原作“岂译者不学如儿时之我,读此字与时音异乎”,胡适改定为“岂儿时之我,读此字偶与古音合乎”。(第59页)

4.第四十二则“读《集说诠真》”,段末改“偏僻”为“偏执”。(第67页)

(八)第八册卷端题“《藏晖室札记》卷十二,民国四年十一月廿五日至五年四月十七日”。朱方格笺纸,印“开明F(24×25)”字样,每半叶十二行,行二十五字。开本高23.2厘米,阔30.6厘米。

1.第五则“郑莱论领袖(一月四日)”,末二句删去:“此二则甚有趣,人之视句读如是其重也。其与‘吟成一个字,撚断几根髭’同一精神,同一作用。”(第4页)

2.第九则“《秋声》有序(一月九日)”,正文中“不给万叶之所求”一句,胡适把“给”改为“能足”。(第6页)

3.第十则标题“Adler 先生语录”为胡适补书。(第6页)

4.原第十二则“瘦琴女士小影(一月十九日)”一则,删去。文曰:“去夏桑福君(Raymond P. Sanford)为瘦琴女士造此影。今夜桑福君自新英伦将返绮色佳,道出纽约,访余于宿舍,出此为赠。桑福君亦瘦琴女士之友也。”(第8页)

(九)第九册卷端题“《藏晖室札记》卷十三,民国五年四月十八日至七月廿一日”。版式、用纸同卷十一。

1.第十一则标题原作“记‘的’字之文法”,胡适修改为“记‘的’字之来源:‘之’‘者’二字之古音”。(第30页)

2.第十二则胡适补书标题“美国诗人 Lowell 之名句(一失足成千古恨!)”。(第36页)

3.第十四则原标题作“吾之希望”,后经胡适朱笔改为“再论戊戌维新之失败于中国不为无利”,“再”字又圈掉。(第38页)

4.第十五则“‘尔’‘汝’二字之文法”正文中“曩者尔心”后,胡适朱笔增入“(此尔字是主有次)”一句。(第43页)

5.第十六则标题原作“对于君武先生之失望”,后经胡适改为“马君武先生”。(第46页)正文叙述胡适与马君武先生重逢聚谈,他认为马君武“思想眼光,十年以来,似无甚进步,其于欧洲之思想文学,似亦无所心得”。(第47页)此清稿本该句之下,尚有一句文字,为胡适亲笔点掉,文曰:“略得一二普鲁士的

口头禅而已，士别三日，便当刮目相待，今十年之别，乃无长进可言，颇令我失望也。”（第47、48页）

6.第十八则标题原作“杜威先生与胡天濬之合影”，“与胡天濬之合影”七字后经胡适圈掉。

7.第二十三则“白话文言之优劣比较”正文中，“从不自然的文法进而为自然的文法”下的例句原作：

舜何人也？

舜是何等人？

胡适改此句为：“吾未之见。我没有看见他。”（第57页）

8.第二十五则“得国际睦谊会征文奖金”，“奖金”原作“赏金”，为胡适所改。正文“此文大旨约略如下”一句中，胡适于“此文”二字后补入“受安吉尔与杜威两先生的影响很大”。（第71页）

9.第二十九则原标题作“呜呼爱国”，胡适改为“罗素被逐出康桥大学（七月十四）”。（第81页）正文六行亦为胡适亲书。下“元任来书”云云，原拟为独立一则，胡适改入一则之内。后“七月十五日”一则标题空行未拟，后连正文一并删掉。下一则亦同一天所写，标题“绮色佳风景片一幅”，内容亦删去，文曰：

下图乃在绮色佳居韦女士家时所照。照相之时，余在韦宅楼上南望。图中大宅为 Prof. Davidson 之家。远见三塔矗起，乃大学书楼、地学院及女子宿舍三处之屋顶也。更远则绮色佳之山，纡徐可爱。余在韦宅楼上照相甚多，终有佳者，仅印一份，已寄与韦女士，而原底都不幸失去，仅余此一幅耳。此亦一种雪泥鸿爪，不可不记。（第83页）

10.第三十二则原标题“今日谋国者之要务”，胡适改为“政治要有计画”。（第86页）

（十）第十册卷端题“《藏晖室札记》卷十四，民国五年七月二十二日至十一月四日”。版式同前册。

1.原第五则“绮色佳风景片五幅”，和上册“绮色佳风景片一幅”一样是摄于韦莲司家，整条删去。（第39、40页）

2.第十一则由胡适补书标题“萧伯纳之愤世语”。（第45页）

3.第十三则标题“壁上诗句”，由胡适改为“宋人白话诗”。

4.第三十二则原标题由胡适书作“罗素与□□”，后又自改为“英国反对强迫兵役之人”，正文由胡适自书，内容见亚东版。原章希吕墨笔抄稿均删去，文字如下：

下文转载一书，可与卷十三第 则参看。

（下空三行）

后见一书（亦见此报，九月十三日），言英国反对服兵役而（按，以上八字为胡适朱笔后加）受十年苦工监禁罪者，共有三十四人之多。

（下空五行）

书中所言之 Gillert M□,乃英国第一希腊文学专家,现为康白利奇(按,校名经胡适朱改为“康桥”)大学希腊文教长。今年夏间来科崙比亚大学讲演希腊文学,余往听之。适此君方讲沙福克利(Sophocles)之伊的朴斯王(Oedipus),即用其所自为之译本,讲时声容都佳,令听者动容。盛名之下果无虚士也。然其人对于英政府摧残民气士气之举,何其护短如此。(第78-80页)

(十一)第十一册卷端题“《藏晖室札记》卷十五,民国五年十一月六日至六年三月廿日”。绿格笺纸,十二行,行二十五字,开本高25.1厘米,阔17.2厘米。

1.第六则“编辑人与作家”标题并正文“英国《世纪》杂志编辑人吉尔得”一段由胡适亲书。(第7页)在手稿本中,这段仅有英文剪报一张。

2.第八则标题“发表与吸收”为胡适墨笔,正文中“此吾自作格言,如作笔记,作论文,演说,讨论,皆是表现,平日所吸收之印象皆模糊不分明;一经记述,自清楚分明了”一段亦是。(第9页)手稿本原文只有一段自书英文格言。

3.第十七则标题“法书略论”、十八则标题“校书略论”皆经胡适朱笔修改,分别作“论训诂之学”、“论校勘之学”。(第17、18页)

4.第二十则“诗词一束”正文“曩见蒋竹山作《声声慢》”一段后,删掉“校《墨经》戏作”一条。文曰:

《墨经》云:“久,弥异时也;宇,弥异所也。”《说》曰:“今久古今且莫。宇东西家南北。”王引之校衍上“今”字及“家”字,又读“且”为“旦”。适以为校书者不当轻易衍字。此文似当读:

久合古今旦莫。宇冢东西南北。

“冢”即今“蒙”字也。此论Time and space,而其造语甚妙,戏用以入诗:“久合古今旦莫,宇冢南北东西。”除了一个情字,何物可以当之?(第28-29页)

5.原第二十二则删去。原标题作“‘他’五章”,正文如下:

得冬秀书作此:

病中得他书,不满八行纸。全无要紧话,颇使我欢喜。

我不认得他,他不认得我。我却常念他,这是为什么?

岂不因我们,分定长相亲。由分生情意,所以非路人。

天边一游子,生不识故里。终有故乡情,其理亦如此。

岂不爱自由?此意无人晓。情愿不自由,也是自由了。(第30页)

6.第二十二则删掉引诗若干。一是《过塔子岭》后《断句》,文曰:

满溪明月浸桃花。

难销字脚模糊血,打破支那笼统禅。

云割山川皆半面,天分肥瘦觉千般。(第31页)

二是《梦寿儿》后《断句》,云:

书到老来方可著,交从乱后不多人。

死犹未肯输心去，贫亦其能奈我何？

握中算子饶王伯，筑里新声杂铁铅。

头白未曾成一事，灯青犹可役双眸。(第32页)

7.第二十四则，胡适改标题中的“元老院”为“参议院”，并亲书正文首段“威尔逊在参议院的演说”云云。(第37页)文见亚东版。

8.第二十五则“罗斯福论‘维持和平同盟’”，正文首句为胡适笔迹。(第37页)

9.原第二十八则“诙谐诗三章”删掉，文曰：

此诙谐诗三章，皆论此邦之教育情形，皆有深意可供省览，故记之。

John Erskine为哥校英文教员，James Harvey Robinson为哥校历史教员，二人皆负重望。其第三诗之作者不知为谁也。(第41页)

诗文在手稿本中是英文剪报的形式，此清稿本中则空七行待补。按照本书惯例，似当由胡适翻译并补入。

10.原第二十九则删掉，文曰：

寒江(一月廿五日)

江上还飞雪，西山雾未开。浮冰三百亩，载雪下江来。

(注)“亩”字原作“丈”，杏佛所改，极好。丈尺皆长度，亩乃面积之度也。(第42页)

11.第四十二则亲书标题“寄郑莱书”。

12.第四十六则“哥崙比亚大学本年度之预算”，标题为章希吕朱笔，下空四行，后由胡适朱笔亲书。(第57页)文见亚东版。手稿本中是英文剪报一则。

13.第五十二则“读报有感”，正文首段原空五行，后由胡适亲书。(第66页)文见亚东版，手稿本中是英文剪报。

(十二)第十二册卷端题“《藏晖室札记》卷十六，民国六年三月二十一日至六月一日”。版式同上册。

1.第一则“怀君武先生”诗删去，文曰：

八年不见马君武，见时蓄须犹未黑。自言归去作工人，今在京城当政客。看报作此。(第1页)

2.原第八则“戴东原问塾师”删掉，“此何以知为孔子之言而曾子述之”云云。(第12页)

3.第八则“杜威先生小传”，除剪报外，为胡适亲笔。

4.第二十二则“译白香山《新丰折臂翁》”一则，是胡适翻译此诗为英文，下原空五行待补。后连标题、正文一起全部删去，有眉批朱笔云“此诗原稿阙”。(第34页)因材料遗失而无从补缺，是这部日记删文的一种情况。

5.下一则“与任陈合影”亦删掉。(第35页)

(十三)第十三册卷端题“《藏晖室札记》卷十七，民国六年六月九日至七月十日”。版式同卷十四。

1. 本卷“归国记”中拟排的好几张风景图删掉,包括三姊妹山、十峰山、田山等。

2. “皮氏提倡文学,工诗歌,而不以国语为倡”一句,胡适亲笔改“而”字为“虽”,句末加“然其所作白话情诗风行民间,深入人心”。(第13页)皮氏指十四世纪的欧洲学者皮特赖(Petrarch)。

3. “先生甚以为然,因问我肯编译此两册否,吾以为此事乃大好事业”一段,下有胡适朱笔括注两行云:“此事后来竟无所成,我甚愧对朝河先生。——廿三年九月胡适补记。”(第24页)“补”字后圈掉。“廿三年”值公元1934年,与章希吕在胡适家整理书稿的时间相吻合。

4. 记二等舱伙食的一段话,对俄国人语气苛刻,后删去。题“天风”诗一首,删掉,诗云:

天风入吾国,为我花间住。

珍重谢天风,吹花上天去。(第28页)

5. “七月五日下午四时”一段中,“张勋拥”三字为胡适后加,“暂时或有较大的联合”一句,原章希吕抄稿作:“此或非南方诸省所能承认。即令暂时承认,暂时联合。”(第30页)。

6. 摘录日本学者朝河贯一《日本封建时代田产之原起》一文中关于“均田”的内容删掉。

二

对胡适“自传”史料的利用一直是学界关心的问题。不同阶段的态度和说法变化,是胡适本人面对不同情境的“权变”,是出于第三方整理者意揣的改动,还是手民误植,关系到一些重要材料的解读和使用。从上文引录来看,胡适对于这部“留学日记”的亲笔改动涉及到以下几种情况:

首先,日记稿中使用了許多英文,为了符合出版和普及的规范要求,使用、增加或修改部分中译。如第一册“二月十日”和“九月廿七日”日记。六(册数)/20(则数)中修改的英国文学家 John Galsworthy 译名,今通行译作“高尔斯华绥”,与胡适所译不同。三/19和四/18两则的修改涉及到1913年出版于美国波士顿的 Memoirs of Li Hung-chang 一书书名的中译,原作“《李鸿章日记选录》”或“《李鸿章日记》”,后统一改作“《李鸿章自传》”。

其次,原稿中的大量英文剪报、照片等原始材料也多经处理。剪报一般是中文意译后直接改入正文,见二/6,四/8和十一/46、52等。不少照片删除,如三/原7、原16,六/原9,以及九/原32等。八/原12瘦琴女士照片并文字说明删掉。这位女士是美国人,名 Nellie Sergeant,当时与胡适交往频繁,后来更加亲密,又有一些纠葛在其中,若公开出版其“小影”,似确有不妥。十二/原23中删去的照片是胡适与任叔永、陈衡哲的合影。任叔永名鸿隽,是著名的学者。陈衡哲笔名莎菲。二人后来结为伉俪。依原文的意思应附有两张照

片,后整则用朱笔划去。任陈是胡适所称“我们三个朋友”中的主角。联系到1934年4月发生的《文坛画虎录》风波,若附会说是为避讳而删掉相关图文,是可以理解的。

第三,小标题的改正或新拟。见三/26、44,四/23、28、29,八/10等。其中,十/13的标题由“壁上诗句”改成“宋人白话诗”,直白地揭示出胡适致力于提倡白话文的意图。末册所增加的关于皮氏“所作白话情诗风行民间,深入人心”的文字也是一样。

第四,对原稿中语义不确或说法有误的地方加以修正。第一册“四月廿九日”日记中,从《论友谊》判断爱默生与培根的水平高下,用“乌狗之别”似不确切,所以改成“霄壤之别”。三/14原文“五代顾洪忠”的表述是错误的,画史通行作“顾闳中”,下面数处文字修订反映了对这几件艺术品品评鉴定意见的变化。七/37、42也是类似的情况。而首册“八月廿八日”中从“亦金钱主义”到“为贫而作”的修订,虽文意不变,但所能引起的感情是不同的,可以体会。

第五,增加对当日事件后续情况的记录和说明。见第一册“二月十五日”、三/19,以及末册对编译一事的交待。

第六,修改或删掉一些对人对事的尖刻品论。如八/16对马君武的意见,以及末卷对俄国人的文字。联系到十二/原1“怀君武先生”一诗中透露出来的贬意,以及后来全诗的遭删,可以窥见胡适与马君武关系的另一面。

第七,部分文学性的改动,牵涉到对胡适不同时期诗文水平的评估。第一册开篇诗中“积”字的改订,于后文“压孤城”更为贴切。同册“五月十九日”日记中《孟夏二十韵》诗原录于别处,由章希吕接纸补抄进来,诗云:

孟夏二十韵

孟夏草木长,异国方知春。平芜自怡悦,一绿真无垠。柳眼复何有?长条千丝纶。榆钱亦怒茁,叶叶相铺陈。大树百馀尺,亭亭高入云。小草不知名,含葩吐奇芬。昨日此经过,但见樱花繁。今来对汝叹,一一随风翻。西方之美人,踈蹊行花间。飘颻白练裾,颤颤茶蘼冠。人言此地好,景物佳无伦。信美非吾土,我闻王仲宣。况复气候恶,旦夕殊寒温。四月还飞雪,溪壑冰嶙峋。明朝日杲杲,大暑真如焚。还顾念旧乡,桑麻遍郊原。桃李想已谢,杂花满篱樊。旧燕早归来,喃喃语清晨。念兹亦何为?令我心烦冤。安得双仙凫,飞飞返故园。(第50页)

又经编辑校字“某字原稿作某字”云云书于眉批。这里的“原稿”应该是胡适手书稿。眉批关于“原稿”文字的记载、此誊清稿本与亚东版的异文列表如下,可对照阅读:

眉批所录“原稿”	誊清稿本	亚东版
深春	知春	深春
青枫	榆钱	青枫

(续表)

眉批所录“原稿”	誊清稿本	亚东版
含花	含葩	含葩
窈窕	蹀躞	蹀躞
蔷薇	荼靡	蔷薇
我思	我闻	我思
雨雪	飞雪	雨雪
梁间	清晨	清晨

亚东版五处从“原稿”，三处从章希吕誊清稿，让人费解。“七月十一日”《哭乐亭诗》的删订也是比较大的。

值得注意的还有一些删掉的诗歌材料。六/6“杏佛叔永效《老树行》体断句”一则是记胡适和杨杏佛、任叔永之间围绕诗歌所起的趣事和讨论。胡适与杨杏佛共同留美，期间多次互动，诗文论剑，关系尚处和谐阶段。到这一册《藏晖室札记》编辑的时间，也就是1934年，则两人关系已经发生变化，且正值杨杏佛遇刺未久的敏感时期。

《“他”五章》和《天风》等二首自作诗删掉。第一首写他羁旅之中收到江冬秀的来信，虽寥寥数语，但“颇使我欢喜”。江冬秀是父母包办的另一半，当时尚未成亲，处于“我不认得他，他不认得我”的状态。胡适虽然是接受新思想的留洋学生，但他对这个婚姻安排是认可的，“分定长相亲，分定生情意”。众所周知，当时有不少新式人物走出旧式婚姻的羁绊，另觅佳侣。胡适处于这样的氛围中，却有不一样的想法：“情愿不自由，也是自由了。”（第30页）后人对于胡适婚姻得以长久维持的原因做过种种考察和演义，从这首被删掉的诗中可以清楚地看到胡适是心甘情愿地接受这份在外人看来“不自由”的枷锁。

【作者简介】韩进，华东师范大学图书馆古籍特藏部副研究馆员。研究方向：版本目录学、美术文献学。